

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук Николенковой Натальи Владимировны
на тему: «Лингвистические особенности ученого регистра
церковнославянского языка второй половины XVII в. (на материале
Атласа Блау)» по специальности 5.9.5 Русский язык. Языки народов
России

Филологическая деятельность книжников-грекофилов настолько обширна и разнообразна, что до сих пор не обрела полного конкорданса исследований их трудов. Интерес к этому периоду истории языка не ослабевает – напротив, в последние годы изучение наследия Епифания Славинецкого и представителей его школы интенсивно и экстенсивно развивается, так что, я уверена, какое-то научное обобщенное осмысление этого явления обязательно появится.

Актуальность такой работы связана с тем, что период деятельности грекофилов выпал на последний активный этап функционирования церковнославянского языка и его взаимодействия с русским языком перед его петрификацией в следующем столетии, минимизирующем его дальнейшее развитие и исключающем насколько-либо значимое влияние на русский язык. Таким образом, школа Славинецкого – это одна из последних лабораторий языка, если так можно выразиться, где происходили филологические поиски и творческие эксперименты, повлиявшие, хотя и не непосредственно, на дальнейшие судьбы литературного языка в России.

В связи с этим изучение языкового творчества грекофилов представляется несомненно актуальным, а новизна такого рода исследований прирастает расширением круга изучаемых памятников и теоретическим осмыслением полученных результатов.

Все это мы наблюдаем в рецензируемом диссертационном сочинении Н.В. Николенковой. Оно углубляет перспективу исследования деятельности грекофилов сразу по нескольким направлениям: во-первых, оно представляет лингво-текстологический анализ памятника редкого для изучения жанра –

географического атласа; во-вторых, оно расширяет наши представления о переводческих принципах школы Славинецкого; в-третьих, диссертант поднимает вопрос существования и функционирования ученого регистра церковнославянского языка и убедительно придает этой концепции завершенный вид.

Основная мысль работы – теория ученого регистра церковнославянского языка – родилась из замечания А.И. Соболевского об «ученом церковнославянском», укрепилась концепцией В.М. Живова о наличии стандартного и гибридного регистров в нем, но вызрела, сформировалась и была доказательно обоснована диссертантом в своем исследовании совершенно самостоятельно и, на наш взгляд, убедительно. Действительно, если опираться на позицию ленинградской филологической школы В.В. Колесова о синкретичном единстве текста, жанра и стиля древней словесности, которое к концу XVII – середине XVIII вв. распадается, но при этом первая стилистическая в настоящем смысле этого слова дифференциация только намечается в церковнославянском непосредственно перед его окончательным выделением в церковную сферу, то есть в XVIII веке, - то неизбежно на этапе распада изначального единства должно было проходить формирование дифференцированных страт, обусловленное самой сущностью языка и потребностями его функционального проявления. При этом очень четко проводится раздел между ученым регистром и языком науки (переводчики не были географами или картографами, и о науке для того времени можно говорить весьма условно – см. с. 37).

Теория ученого регистра, на наш взгляд, решает многие частные вопросы истории языка, а его признание восстанавливает баланс между текстом и жанром. Кроме того, для доказательности теории ценно, что исследование памятника проводится на фоне лексикографических (главным образом – принадлежащим той же школе Славинецкого) и нормирующих (грамматик) источников той эпохи.

Важно, что диссертант существенным образом уточняет и расширяет мысль В.М. Живова об ученом регистре, отделяя его от понятия гибридного церковнославянского языка (так как грамматика его вполне нормативна) и уточняя особенности лексического состава и словообразовательных тенденций на начальном этапе развития прототерминов. Теория ученого регистра церковнославянского языка представлена в работе развернуто, обосновано и последовательно.

Последовательность автора диссертации в изложении своей идеи проявляется даже на уровне структуры работы: отдав дань необходимым вводным замечаниям, Н.В. Николенкова, вопреки привычному порядку обзора памятника от орфографии до грамматики, начинает с главного признака ученого регистра – лексических особенностей, затем уже рассматривая грамматические характеристики и в последнюю очередь орфографию. Такой смысловой акцент позволяет сосредоточиться на главном и оптимальным образом проследить и понять ход мысли автора.

Чтобы не возвращаться более к формальной стороне диссертации, отмечу здесь же, что она необычна корпусом постраничных сносок, представляющим собой как будто отдельное исследование в тени основного и способным породить новые направления изучения данного вопроса и смежных тем. Не говоря уже о том, что они отражают необыкновенную эрудицию автора диссертации. И вторая особенность, меня порадовавшая, - отсутствие приложений. Все настолько полно изложено в основном тексте, что привычные в последнее время добавления к основному тексту лишь размыли бы общую цельную картину.

Научная новизна и практическая значимость работы заключается, во-первых, в детальном описании совершенно нового переводного памятника, созданного буквально накануне книжной справы, так что в нем нашли отражение и прошли первую апробацию те процессы, которые потом определят прежде всего грамматический облик текстов, подвергнутых исправлению.

Во-вторых, для исторической лингвистики будет важной актуализация лексикографических данных, представленных в исследовании: для ряда терминов, используемых в Атласе, требуется зафиксировать новое время первого появления; у других церковнославянских слов необходимо на основании вновь полученных данных уточнить семантику.

Но эта, на первый взгляд прикладная, значимость базируется на прочной теоретической основе, которая заключается в том, что не только отдельные лексические единицы фиксируются раньше / приобретают терминологический оттенок / используются в редком значении и т.п., но что на столетие раньше принятого в лингвистической науке отсчета формируется начальный этап формирования базовых принципов создания русской терминологии (с. 185).

Немаловажную роль в создании термина играет словообразование. И здесь диссертант отмечает, во-первых, тенденцию замены словосочетаний, зафиксированных в лексикографии того времени, одним словом-прототермином (с. 16), активизацию определенных словообразовательных моделей (например, с. 174), а также опять же более раннее появление словообразовательных значений (с. 236). Внимание к суффиксальному словообразованию и выявление всех перечисленных факторов укрепляет основную теоретическую мысль работы.

Другим серьезным достижением Н.В. Николенковой, о котором необходимо сказать, является тщательная, кропотливая текстологическая работа с источниками, дающая в итоге возможность лучше понять принципы работы Славинецкого и его коллег, проникнуть в их творческую лабораторию. Кроме воссоздания последовательности создания перевода Атласа Блау, их авторства, общей картины взаимозависимости составляющих данный рукописный корпус (или, напротив, автономности отдельных текстов), описания оригинальных изданий, с которых проводился перевод, на основании лингвистических данных было убедительно доказано существование чернового текста перевода, не дошедшего до нашего времени (с. 89). Также доказательно в работе представлена филологическая работа

переводчиков, заключавшаяся прежде всего в обсуждении сделанного переложения Ввождения в Космографию Славинецким, Сатановским с писцом беловика для выработки основных принципов работы и поиска новых решений (например, с. 114).

Как пример показателя глубины текстологического исследования, которое провела Н.В. Николенкова, можно привести привлекаемый ею факт выплаты гонорара Дамаскину Птицыну как возможную оплату за переписывание начальных глав беловика Син. 112 – таким образом мы имеем гипотезу об атрибуции этой части рукописи конкретному писцу, соотечественнику Славинецкого (с. 70–71).

Кроме изложенных основных достижений Н.В. Николенковой, нам хотелось бы отметить ряд сделанных, на первый взгляд, как бы вскользь, не очень заметных частных замечаний и наблюдений, разбросанных по всему тексту диссертации, которые весьма украшают работу. Не все из них влились в формулировку основных выводов, поэтому нам хотелось бы обратить на них внимание, приведя несколько таких замечаний в качестве примера.

Относительно техники перевода диссертант замечает явление скрытой вариативности, ввиду отсутствия глоссирования, обнаружить которую можно только при сопоставлении с латинским первоисточником (с. 131). Также интересно замечание о характере перевода начальных глав, который диссертант характеризует как «область лингвистического эксперимента переводчиков» (с. 215). Такой эксперимент наилучшим образом проливает свет на сам процесс перевода, его этапы, последовательность, принципы.

Относительно грамматических особенностей делается важный магистральный вывод о том, что грамматика в ученом регистре ориентируется на стандартный церковнославянский язык. Однако хочется выделить замечания, касающиеся черт, обусловленных греко-латинской ученостью Славинецкого и его последователей: это и особая расширенная роль дательного самостоятельного (с. 322), и способ передачи герундива (с. 327). В сфере предложно-падежного управления поразительна догадка диссертанта о

причине нестандартной передачи латинского предлога de как *в* (с. 143), что обусловлено реминисценцией греческого соответствия *ύπο*, управляющего родительным падежом (как и *в*).

В отношении орфографических и пунктуационных особенностей ценные наблюдения за теми тенденциями, которые впоследствии станут основными принципами написания в том или ином случае (например, с. 357, 368).

Основные положения, выносимые на защиту, представляются мне значимыми и достоверными, выводы объективными и обоснованными, что гарантировано безупречно избранной и неукоснительно примененной методикой исследования. Теоретическая база диссертации солидна, что подтверждается и внушительным библиографическим списком, который включает исследования по сходной и смежной тематике с привлечением как ставших классическими трудов, так и новейшей литературы на русском и иностранных языках. Апробация исследования не вызывает сомнений.

Содержание диссертации Н.В. Николенковой полностью соответствует специальности. 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России, а именно следующим ее направлениям: (1) история русского литературного языка, языков народов России... Древние и современные языковые контакты: типология языковых ситуаций; (2) изучение истории развития и функционирования литературно-письменных и бесписьменных языков: язык письменных и фольклорных памятников; лингвистическое изучение летописей, хроник и родословных XVII–XIX вв.; (4) проблемы изучения лексики, лексикографии, терминологии, фразеологии, морфологии и синтаксиса русского языка и языков РФ с учетом специфики их конкретно-исторического развития. Словообразование языков. Описание лексико-семантических систем, способов и средств номинации, характера распределения лексики по частям речи. Историко-лингвистический и этнокультурный аспекты изучения ономастики языков народов Российской Федерации (топонимика, антропонимика и этнонимика); (6) специфика

семантики единиц русского языка, языков народов России; (7) прагматика единиц русского языка, языков народов России.

Дискуссионная часть отзыва связана с некоторыми частными вопросами, возникшими в ходе чтения работы и относящимися по большей части к факту полилингвальности переводчиков.

1. На с. 38 диссертант называет два критерия ученого регистра: просвещенность писателей и их отношение к тексту как к научному. Если с первым критерием все понятно, то как можно в каждом конкретном случае обосновать отношение к тексту как к научному? Каковы признаки этого отношения?

2. Следующий вопрос имеет связь с предыдущим. На с. 148 автор делает вывод: «Возможность опоры на греческий язык при передаче латинизмов – яркая особенность ученого регистра». Этот вывод не вызывает сомнений, однако он ограничен данностью только исследуемого памятника и ведет за собой ряд вопросов. Так, например, в одном случае в переводе Атласа диссертант склоняется к выводу о влиянии польского языка, присутствующего в языковом сознании Славинецкого, на перевод латинского обозначения крепости (*arx*). Всякая ли языковая интерференция относится к признакам ученого регистра? Если к тому же учесть, что в других переводах грекофилы были и обратные случаи: латинский язык накладывался на перевод греческих слов. Одним словом, нельзя ли расширить данное выше определение?

3. И еще немного о переводе *arx* – верхоградье (с. 161). Автор объясняет создание неологизма-композита влиянием семантики польских соответствий латинскому *arx* и *castellum*. Но нет ли здесь опять же влияния греческого (*ἀκρόπολις*)?

Указанные замечания носят исключительно дискуссионный характер и никоим образом не умаляют значимости диссертационного исследования.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.5. Русский

язык. Языки народов России (по социальным и гуманитарным (филологическим) наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертационное исследование оформлено согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Николенкова Наталья Владимировна заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
заведующий кафедрой латинского языка и медицинской терминологии
факультета социальной работы и высшего сестринского образования
ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет»
Минздрава РФ
НИКОЛАЕВА Наталия Геннадьевна

03 сентября 2025

Контактные данные:

тел.: 7(917)8626508, e-mail: natalia.nikolaeva@kazangmu.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом

зашита диссертация:

10.02.01 – Русский язык

Адрес места работы:

420012, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Бутлерова, 49

КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ,

кафедра латинского языка и медицинской терминологии

Тел.: 8 (843) 236-06-52; e-mail: rector@kazangmu.ru

Подпись Н.Г. Николаевой удостоверяю: